



Научно-исследовательский журнал «Вестник филологических наук / Philological Sciences Bulletin»

<https://vfn-journal.ru>

2025, Том 5, № 5 / 2025, Vol. 5, Iss. 5 <https://vfn-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (английский язык) (филологические науки)

УДК 347.78.034

¹ Султанаева В.Р.

¹ Санкт-Петербургский государственный университет

Особенности передачи модальности в политической публицистике

Аннотация: феномен модальности будоражит умы ученых уже долгие годы, вызывая множество дискуссий и споров. Существуют различные точки зрения, а также определения понятия «модальность». В данной статье будут рассмотрены различные взгляды на термин «модальность», средства выражения модальности в языке, а также способы передачи модальности с русского на английский в публицистических текстах на политическую тематику. Особое внимание будет уделено анализу примеров, иллюстрирующих, как использование того или иного способа перевода влияют на точность передачи модальности. Целью данной работы является установление особенностей приемов и методик, используемых переводчиками для передачи модальности на русский язык в текстах СМИ политической тематики. Материалом для исследования послужили статьи на политическую тематику из журналов и газет.

Ключевые слова: модальность, средства выражения модальности, модальные глаголы, *Intrinsic modality*, *Extrinsic modality*, *Epistemic modality*, *Root / ground modality*

Для цитирования: Султанаева В.Р. Особенности передачи модальности в политической публицистике // Вестник филологических наук. 2025. Том 5. № 5. С. 141 – 145.

Поступила в редакцию: 22 апреля 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 03 мая 2025 г.; Принята к публикации: 19 мая 2025 г.

¹ Sultanaeva V.R.

¹ St. Petersburg State University

Features of the transmission of modality in political journalism

Abstract: the phenomenon of modality has been stirring the minds of scientists for many years, causing a lot of discussions and disputes. There are different points of view, as well as definitions of the concept of "modality". This article will examine different views on the term "modality", the means of expressing modality in language, as well as ways of transferring modality from Russian to English in journalistic texts on political subjects. Special attention will be paid to the analysis of examples illustrating how the use of a particular transfer method affects the accuracy of the transmission of modality. The purpose of this work is to establish the specifics of the techniques and techniques used by translators to transfer modality into Russian in media texts on political topics. The material for the study was articles on political topics from magazines and newspapers.

Keywords: modality, means of expressing modality, modal verbs, *Intrinsic modality*, *Extrinsic modality*, *Epistemic modality*, *Root / ground modality*

For citation: Sultanaeva V.R. Features of the transmission of modality in political journalism. Philological Sciences Bulletin. 2025. 5 (5). P. 141 – 145.

The article was submitted: April 22, 2025; Approved after reviewing: May 03, 2025; Accepted for publication: May 19, 2025.

Введение

Данная статья посвящена исследованию такого явления как модальность, а также средств её выражения и перевода модальных структур в политических газетных текстах. Модальность, как и передача её смыслового значения, являются вопросам научного дискурса уже достаточно долгое время, из-за чего мнения исследователей в данной области расходятся. Одним из первых лингвистов, обративших свое пристальное внимание на данный вопрос, является О.С. Ахманова. Первое определение термина модальность появилось в её словаре. Поскольку данные темы вызывают целый ряд вопросов, то любые исследования, касающиеся модальности и её передачи на английский язык являются крайне актуальными и обладают научной новизной.

Целью статьи является рассмотреть несколько трактовок понятия модальность, а также провести статистический анализ использования переводческих трансформаций для перевода модальных структур.

Материалы и методы исследований

Материалом данной статьи являются статьи газет на политическую тематику (The New York Times, Foreign Policy, The Hill, The National Interest и Fox News).

Теоретическая значимость заключается в том, что данная работа служит для того, чтобы привнести свой вклад в развитие переводоведения, в частности вопросов, связанных с переводом текстов СМИ политической тематикой.

Практическая значимость заключается в том, что результаты данного исследования могут быть использованы для дальнейшего исследования данной тематики другими специалистами. Исследователи, заинтересованные в данном вопросе, могут использовать результаты как справочный материал для более глубокого понимания особенностей перевода газетных статей на политическую тематику, в частности перевода модальных структур с английского на русский. К тому же результаты данной работы можно рассматривать как одну из частей комплексного исследования данной тематики.

Во время написания данного исследования были использованы следующие методы: анализ источников и газет, количественный анализ, систематизация полученной информации.

Результаты и обсуждения

Модальность уже многие годы является предметом научного обсуждения. Первым исследователем, который обратил внимание на данный вопрос является О.С. Ахманова, которая является очень известным советским лингвистом. Согласно О.С. Ахмановой модальность можно воспринимать как отношение человека к информации, а также реальности. Такие отношения выражаются через различные средства (грамматические и лексические), например, модальные слова и глаголы, наклонения. Стоит также отметить, что контекст может оказывать влияние на передачу и перевод модальных структур, поскольку их значение зависит от контекста [2, с. 45].

В «Толковом словаре современного русского языка» Д.Н. Ушакова модальность рассматривается не только как отношение говорящего к тому, что он / она говорит, но и как категория, выражающую степень правдивости и достоверности данного высказывания [17, с. 277].

В.В. Виноградов также изучал явление модальности. Виктор Владимирович считает, что модальность является одним из признаков, по которому можно определить насколько высказывание соответствует реальности (реальность / нереальность высказывания), благодаря чему можно достаточно точно определить отношение говорящего к этому же высказыванию. Стоит отметить, что Виктор Владимирович также разделяет модальность на субъективную (отношение к действиям) и объективную (уверенность в высказывании) [6, с. 56].

Ф.А. Агеева полагает, что модальность можно считать категорией, которая отражает функционально-семантические характеристики, то есть модальность по мнению данного лингвиста все же представляет собой функционально-семантическую категорию, у которой можно выделить следующие виды:

Модальность, которая выражает функционально-семантические аспекты благодаря использованию модальных глаголов;

Модальность, основой которой выступает суждение или высказывание;

Модальность, при которой говорящий не способен представить высказывание;

Модальность, не способная соответствовать действительности [1, с. 246].

Далее рассмотрим более подробно рассмотрим модальные слова и глаголы. Самыми распространенными являются модальные слова и модальные глаголы. Модальные слова представляют собой неизменяемую часть речи, главной целью которой является выражение субъективного отношения к какой-либо информации. Стоит отметить, что у таких слов отсутствуют какие-либо внешние характеристики, по которым их можно было бы отличить от остальных лексических групп. Все же модальные слова обладают

точными семантическими и синтаксическими характеристиками, благодаря которым их характеризуют как отдельную часть речи.

В.В. Виноградов одним из первых начал изучать модальные слова. Как утверждает Виктор Владимирович, раньше модальные слова принимали за наречия, так как имеются похожие характеристики. В.В. Виноградов предлагает включить в категорию модальных слов междометия, которые не связаны с субъективным отношением к сообщению [6, с. 41].

Обратимся к трудам зарубежных лингвистов таких как Э. Крейзиг и Г. Свит. Они рассматривают модальные слова как один из типов наречий, который выражает отношение субъекта к сообщению или информацию, а также как данное сообщение соотносится с действительностью.

Далее стоит более подробно рассмотреть модальные глаголы. Данный тип глаголов имеют лишь одну грамматическую форму, которая используется совместно с инфинитивом. Также данные глаголы не обладают какими-либо грамматических категорий по типу наклонений, а также у них нет герундия, инфинитива и форм причастий. Не смотря на все выше перечисленное некоторые из модальных глаголов могут выполнять разные функции и иметь разные роли, которые будут зависеть от окружающего их контекста. В предложении подобные глаголы рассматриваются исследователями как функциональные слова, поскольку модальные глаголы способны выражать только модальный тип отношений. Из всего выше перечисленного можно понять, что к модальным глаголам относятся такие глаголы как *may*, *might*, *must* и так далее.

Далее стоит обратить внимание на семантический аспект, так как модальные глаголы могут иметь различную семантику в разных контекстах. С. Гринбаум, Р. Квирк и Р. Лангкер в своих трудах описали модальности, основанную на семантическом аспекте:

Intrinsic modality – это выражение советов, обязательств, просьб, разрешений и желаний. Используя данный вид модальности, можно выражать контроль над событиями;

Extrinsic modality – это вероятность возможности каких-либо действий;

Epistemic modality – это оценка выражения, суждения, сообщения, информации;

Root / ground modality – это вмешательство в ситуацию, а также изменения, которые являются результатом данного вмешательства.

Теперь перейдем к рассмотрению результатов статистического анализа использования приемов перевода для передачи значения модальных структур. Был проведен подробный анализ 150 предложений, содержащих в себе различного рода модальные структуры. Примеры подобраны из таких газет, как *The New York Times*, *Foreign Policy*, *The Hill* и другие. Анализ проводился согласно классификации С. Гринбаума, Р. Квирка и Р. Лангакера. В результате анализа были получены следующие данные:

- Внутренняя модальность (*Intrinsic modality*) – 31 пример, что составляет 21% от общего числа;
- Внешняя модальность (*Extrinsic modality*) – 41 пример, 28% от общего числа;
- Эпистемическая модальность (*Epistemic modality*) – 56 примеров, 36% от общего числа;
- Корневая / базовая модальность (*Root / ground modality*) – 22 примера, 15% от общего числа.

Результаты данного анализа могут быть объяснены особенностями политической публицистики. В таких текстах авторы часто анализируют текущую политическую обстановку, а также выражают свое мнение по поводу текущей политической ситуации.

Далее рассмотрим результаты анализа использования переводческих трансформаций, использованных для передачи модальности. Чаше всего переводчики использовали русский эквивалент для перевода. Был проанализирован 87 пример применения данного метода перевода. В большинстве случаев для перевода был использован модальный глагол.

Вторым по частоте использованию методом являются замены. В ходе анализа было рассмотрено 37 примеров применения этого подхода. В большинстве случаев применялась замена частей речи (26 примеров) и элементов предложения (11 примеров).

Третьим по количеству использованию методом перевода является опущение. Проанализировано 20 примеров, где была применена эта трансформация. Важно отметить, что при использовании данного метода необходимо особенно внимательно следить за сохранением и точной передачей модальности, так как существует риск некорректной передачи модальности.

Четвертым по количеству применений идет модуляция. Во время анализа было обнаружено всего 6 примеров применения данного метода перевода.

Выводы

Таким образом, Основной подход заключается в использовании русского модального глагола, что встречается в 57% случаев. На втором месте по частоте стоят различные замены (25%), среди которых наибольшее

количество составляют замены частей речи (70%). Замены элементов предложения встречаются реже (30%). Замены, связанные с изменением типа предложения, не использовались. Техника опущения применяется в 14% случаев, а модуляция является наименее популярной (4%).

При переводе модальных глаголов важно сохранить модальность, которая в русском языке передаётся через изменения форм слов, наклонения глаголов и другие языковые средства. В большинстве переводов модальность выражается через изменения в наклонениях и формах слов.

Список источников

1. Агеева Ф.А. Модальность как лингвистическая категория. Баку: Азерб. пед. ин-т рус.яз. и лит. им. М.Ф. Ахундова, 2001. 305 с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов: около 7000 терминов. М.: URSS, Либроком, 2014. 569 с.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Междунар. отношения, 1975. 240 с.
4. Беляева М.А. Грамматика английского языка. М.: Высшая школа, 2000. 259 с.
5. Бондаренко В.Н. Виды модальных значений и их выражение в языке // Филологические науки. 2000. № 2. 61 с.
6. Виноградов В.В. Исследования по русской грамматике: избр. труды. Отд-ние литературы и яз. М.: Наука, 1975. 559 с.
7. Виноградов В.В. Русский язык: Грамматическое учение о слове. М.: Гос. учеб. пед. изд-во, 1947. 783 с.
8. Жигадло В.Н., Иванова И.П., Иофик Л.Л. Современный английский язык: Теоретический курс грамматики: учебник для спец. языковых высш. учебн. заведений. М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1956. 349 с.
9. Зайнуллин М.Ф. О сущности и границах языковой модальности: на материале башк. и др. тюрк. яз. Уфа: Башк. гос. ун-т., 2000. 292 с.
10. Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка: учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. школа, 1981. 285 с.
11. Ионина А.А., Саакян А.С. Английская грамматика: теория и практика: 5-е изд. М.: Айрис-пресс, 2005. 441 с.
12. Коломейцева Е.М., Макеева М.Н. Лексические проблемы перевода с английского языка на русский: учеб. пособие. Тамбов: Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2004. 92 с.
13. Манси Е.И. Грамматика английского языка для студентов факультетов иностранных языков. М.: Книга, 2007. 300 с.
14. Мильруд Р.П., Карамнов А.С. Подходы к классификации английских модальных глаголов. 2008. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/podhody-k-klassifikatsii-angliyskih-modalnyh-glagolov/viewer> (дата обращения: 24.02.2025).
15. Панова А.Д., Сусллова Л.В. Виды переводческих трансформаций в переводческой деятельности. 2017. URL: <https://scienceforum.ru/2017/article/2017033419> (дата обращения: 24.02.2025).
16. Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. Современный русский язык: учеб. пос. М.: Рольф; Айрис-пресс, 1997. 448с.
17. Ушаков Н.Д. Толковый словарь современного русского языка / под ред. Н.Ф. Татьянченко. М.: Альта-Пресс, 2005. 1207 с.

References

1. Ageeva F.A. Modality as a linguistic category. Baku: Azerbaijan Pedagogical Institute of Russian and Literary Languages named after M.F. Akhundov, 2001. 305 p.
2. Akhmanova O.S. Dictionary of linguistic terms: about 7000 terms. Moscow: URSS, Librokom, 2014. 569 p.
3. Barkhudarov L.S. Language and translation (Problems of general and particular theory of translation). Moscow: International Relations, 1975. 240 p.
4. Belyaeva M.A. Grammar of the English language. Moscow: Higher School, 2000. 259 p.
5. Bondarenko V.N. Types of modal meanings and their expression in language. Philological sciences. 2000. No. 2. 61 p.
6. Vinogradov V.V. Research in Russian grammar: selected works. Department of Literature and Language. Moscow: Nauka, 1975. 559 p.
7. Vinogradov V.V. Russian language: Grammatical doctrine of the word. Moscow: State educational pedagogical publishing house, 1947. 783 p.

8. Zhigadlo V.N., Ivanova I.P., Iofik L.L. Modern English: Theoretical course of grammar: textbook for specialized language higher educational institutions. Moscow: Publishing house of literature in foreign languages, 1956. 349 p.
9. Zainullin M.F. On the essence and boundaries of linguistic modality: based on the material of the Bashkir and others in Turkic. Ufa: Bashkir State University, 2000. 292 p.
10. Ivanova I.P., Burlakova V.V., Pocheptsov G.G. Theoretical grammar of modern English: textbook for institutes and faculties of foreign languages. Moscow: Higher School, 1981. 285 p.
11. Ionina A.A., Saakyan A.S. English grammar: theory and practice: 5th ed. Moscow: Iris-press, 2005. 441 p.
12. Kolomeitseva E.M., Makeeva M.N. Lexical problems of translation from English into Russian: textbook. Tambov: Publishing house of Tambov State Technical University, 2004. 92 p.
13. Mansi E.I. English Grammar for Students of Foreign Languages Faculties. Moscow: Kniga, 2007. 300 p.
14. Milrud R.P., Karamnov A.S. Approaches to the Classification of English Modal Verbs. 2008. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/podhody-k-klassifikatsii-angliyskih-modalnyh-glagolov/viewer> (date of accessed: 24.02.2025).
15. Panova A.D., Suslova L.V. Types of Translation Transformations in Translation Activity. 2017. URL: <https://scienceforum.ru/2017/article/2017033419> (date of accessed: 24.02.2025).
16. Rosenthal D.E., Golub I.B., Telenkova M.A. Modern Russian language: textbook. Moscow: Rolf; Ai-ris-press, 1997. 448 p.
17. Ushakov N.D. Explanatory dictionary of the modern Russian language / edited by N.F. Tatyanchenko. Moscow: Alta-Press, 2005. 1207 p.

Информация об авторах

Султанаева В.Р., Санкт-Петербургский государственный университет, sultan.valera2001@yandex.ru

© Султанаева В.Р., 2025